

A Louvain-la-Neuve - 120 crédits - 2 années - Horaire de jour - En français

Mémoire/Travail de fin d'études : **OUI** - Stage : **OUI**

Activités en anglais: **optionnel** - Activités en d'autres langues : **OUI**

Activités sur d'autres sites : **NON**

Domaine d'études principal : **Langues, lettres et traductologie**

Organisé par: **Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)**

Sigle du programme: **TRAD2M** - Cadre francophone de certification (CFC): 7

Table des matières

Introduction	2
Profil enseignement	3
Compétences et acquis au terme de la formation	3
Structure du programme	5
Programme	5

TRAD2M - Profil enseignement

COMPÉTENCES ET ACQUIS AU TERME DE LA FORMATION

Au terme de sa formation, le diplômé en traduction maîtrise un large et solide socle de connaissances, de savoir-faire et de compétences qu'il est capable de mobiliser pour assumer une situation de traduction dans toute sa complexité et ainsi transmettre dans sa langue maternelle, le français, avec aisance et dans toutes ses nuances, le message formulé par l'auteur en langue étrangère.

Ainsi, au terme de sa formation, le diplômé :

- a développé une maîtrise fine des langues de travail dans la pratique de la traduction ;
- maîtrise les différentes connaissances théoriques et savoir-faire spécifiques à la traduction, en ce compris technologiques, et est capable de les mobiliser de manière pertinente pour traduire un document en respectant les intentions et le registre de l'orateur ;
- a intégré un socle de connaissances thématiques (disciplinaires) et culturelles qu'il est capable de mobiliser et de compléter de manière autonome pour assurer une mission de traduction ;
- maîtrise la communication écrite à un haut niveau d'expertise dans toutes ses dimensions, en particulier la précision, la lisibilité, l'aisance et la précision ;
- est capable de mettre en Œuvre une démarche scientifique et méthodologique rigoureuse pour approcher une problématique de traduction et ainsi enrichir la qualité de ses prestations ;
- est capable de dialoguer et de collaborer de manière respectueuse et constructive avec divers interlocuteurs et avec ses collègues ;
- a consolidé ses acquis techniques et déontologiques à travers une première expérience professionnelle.

En outre, le diplômé aura développé de grandes capacités d'adaptation et de flexibilité lui permettant de faire face à une multitude de situations professionnelles. Il fera preuve, à tout moment, de tact et de maîtrise de soi et respectera les règles déontologiques de la profession. Il aura intégré une logique de développement continu qui lui permettra d'être un professionnel faisant preuve d'un haut niveau d'expertise et de polyvalence et d'évoluer positivement dans son cadre de travail. En outre, il sera soucieux de développer et de promouvoir son identité professionnelle et de se positionner sur le marché du travail.

Au terme de ce programme, le diplômé est capable de :

1. Démontrer une maîtrise fine des langues de travail dans la pratique de la traduction.

1.1. Manier parfaitement la langue A (langue maternelle ou de culture vers laquelle on traduit) : utiliser la langue à un très haut niveau de précision (niveau C2+), afin de transmettre toutes les subtilités de sens ;

1.2. Comprendre en profondeur, dans toutes leurs nuances, deux langues C (langues étrangères à partir desquelles on traduit) : atteindre un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale et écrite (niveau C2) permettant d'appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes ;

1.3. Maîtriser les langues de spécialité, jargons de différentes disciplines (notamment droit, économie, sciences et techniques) dans la compréhension des langues C (niveau C2) et les manier parfaitement dans la langue A (niveau C2+) ;

1.4. Transmettre dans la langue A le message original exprimé en langues C :

- en démontrant une maîtrise parfaite de la langue d'expression afin de rendre le message avec aisance ;
- en rendant compte du cheminement de la pensée de l'auteur ;
- en adaptant la présentation (forme) au public visé dans le respect des intentions poursuivies par l'auteur, selon le registre de communication pertinent ;
- et ce, de façon cohérente, structurée, précise, en restituant toutes les nuances de sens ;
- et selon les conventions de communication spécifiques au contexte ;

1.5. Actualiser ses connaissances linguistiques.

2. Démontrer une maîtrise approfondie des connaissances théoriques et des savoir-faire spécifiques à la traduction, en ce compris technologiques, et une capacité à les mobiliser de manière pertinente et critique dans le contexte de la traduction spécialisée.

2.1. Maîtriser et mobiliser les méthodes d'analyse, les outils de compréhension et de traitement d'un texte ;

2.2. Se fonder sur l'analyse du discours et la prise de recul afin de résoudre et lever les difficultés inhérentes au texte source ;

2.3. Intégrer les techniques de transposition théoriquement fondées et les mobiliser dans sa pratique jusqu'à l'automatisation de ces dernières ;

2.4. Intégrer de manière autonome les savoirs et savoir-faire nouveaux, et les mobiliser avec rigueur et efficacité dans sa pratique professionnelle ;

2.5. Identifier et porter un regard critique sur de nouveaux savoirs théoriques du domaine (issus de la recherche) susceptibles d'éclairer et de faire évoluer sa pratique professionnelle ;

4. Identifier les connaissances thématiques (disciplinaires) nécessaires, le cas échéant les compléter de manière autonome, et les mobiliser avec pertinence pour assurer une mission de traduction à un haut niveau de qualité.

4.1. Maîtriser un socle de connaissances dans divers domaines disciplinaires, les sociolectes et la terminologie propres en langues A et C ;

- 10.1. Intervenir en contexte scolaire, en partenariat avec différents acteurs ;
10.2. Enseigner en situations authentiques et variées ;

10.3. Exercer un regard réflexif et se projeter dans une logique de développement continu.
Pour plus de détails, consultez l'Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur.

11. **S'il choisit la finalité spécialisée : terminologie et localisation** : Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la terminologie, terminotique, localisation, rédaction technique et gestion de projets de traduction et de localisation afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans ce nouveau métier de la traduction.

12. **S'il choisit la finalité spécialisée : traduction et audiovisuel** : Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.

13. **S'il choisit la finalité spécialisée: affaires internationales et européennes** : Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).

14. **S'il choisit la finalité spécialisée : traduction éditoriale** : Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large et de la traduction « marketing et publicité » avec pour spécificité un travail de création ou de récréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'Œuvres littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels ; la traduction d'Œuvres littéraires en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques ; la traduction d'édition et la traduction « marketing & publicité ».

STRUCTURE DU PROGRAMME

Le programme se compose :

- d'un tronc commun (75 crédits), constitué de :
 - 15 crédits de mémoire ;
 - 15 crédits de stage
 - 13 crédits de cours de formation commune
 - 32 crédits de cours de langue (16 crédits par langue étudiée);
- d'une finalité (30 crédits);
- et d'une option ou de cours au choix (15 crédits).

En 2024-25, vous pouvez encore **débuter** une finalité didactique. **Dès septembre 2025**, pour vous former à enseigner à partir de la 4^{ème} année de l'enseignement secondaire, il vous faudra alors entamer

- soit un master en enseignement section 4 (120 crédits), après un bachelier disciplinaire (180 crédits)
- soit un master en enseignement section 5 (60 crédits), après un bachelier disciplinaire (180 crédits) et un master disciplinaire (60 ou 120 crédits)

Pour plus d'information sur la Formation initiale des enseignants et enseignantes réformée, voir [ici](#).

La [didactique de l'italien](#) ne sera pas proposée dans l'offre des masters en enseignement et ne sera plus enseignée dès 2024-2025.

TRAD2M Programme

PROGRAMME DÉTAILLÉ PAR MATIÈRE

Tronc Commun [75.0]

- Obligatoire
- ✂ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025
- ⊗ Non organisé cette année académique 2024-2025 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2024-2025 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🌐 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Bloc
annuel

				Bloc annuel	
				1	2
○ LTRAD2221	Epreuve intégrée - Anglais 🇬🇧	Jean-Marc Lafontaine Marie-Aude Lefer (coord.) Thierry Lepage	EN [q1] [15h+60h] [5 Crédits] 🌐		x
⌘ Anglais (traduction de l'anglais vers l'allemand) (16 crédits)					
<i>Réservé aux étudiants germanophones</i>					
○ LLSTI2120	Language, Culture, Translation and Interpreting - English	Paul Arblaster (coord.) Caroline Vanderputten	EN [q1] [30h+30h] [4 Crédits] 🌐	x	
○ LTRAD2021	Seminar für Fachübersetzen aus dem Englischen ins Deutsche	Dirk Bärenwald (coord.)	EN [q1] [15h+60h] [7 Crédits] 🌐	x	
○ LTRAD2022	Seminararbeit aus dem Englischen ins Deutsche mit Bewertung durch Fachjury 🇩🇪	Dirk Bärenwald (coord.)	EN [q1] [15h+60h] [5 Crédits] 🌐		x
⌘ Néerlandais (16 crédits)					
○ LLSTI2130	Taal en cultuur voor vertalers en tolken - Nederlands	Audrey Fromont (coord.) Marlène Vrancx	NL [q2] [30h+30h] [4 Crédits] 🌐	x	

Liste des finalités

En 2024-25, vous pouvez encore **débuter** une finalité didactique. **Dès septembre 2025**, pour vous former à enseigner à partir de la 4^{ème} année de l'enseignement secondaire, il vous faudra alors entamer

- soit un master en enseignement section 4 (120 crédits), après un bachelier disciplinaire (180 crédits)
- soit un master en enseignement section 5 (60 crédits), après un bachelier disciplinaire (180 crédits) et un master disciplinaire (60 ou 120 crédits)

Pour plus d'information sur la Formation initiale des enseignants et enseignantes réformée, voir [ici](#).

La [didactique de l'italien](#) ne sera pas proposée dans l'offre des masters en enseignement et ne sera plus enseignée dès 2024-2025.

- > Finalité approfondie [prog-2024-trad2m-ltrad200a]
- > Finalité didactique [prog-2024-trad2m-ltrad200d]
- > Finalité spécialisée : terminologie et localisation [prog-2024-trad2m-ltrad201s]
- > Finalité spécialisée : traduction et audiovisuel [prog-2024-trad2m-ltrad202s]
- > Finalité spécialisée : affaires internationales et européennes [prog-2024-trad2m-ltrad203s]
- > Finalité spécialisée : traduction éditoriale [prog-2024-trad2m-ltrad204s]

Finalité approfondie [30.0]

- Obligatoire
- ⊗ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025
- ⊖ Non organisé cette année académique 2024-2025 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2024-2025 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🚫 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Bloc
annuel

1 2

Contenu:

Cours de spécialité en traductologie (15 crédits)

○ LTRAD2300	Histoire de la traduction, de la médiation et des transferts culturels	Laurent Béghin (coord.) Christian Marcipont	FR [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐 > English-friendly	X
○ LTRAD2301	Approches textuelles, discursives et cognitives en traductologie	Marie-Aude Lefer	FR [q1] [30h] [5 Crédits] △ 🌐	X
○ LTRAD2302	Corpus-based translation studies	Marie-Aude Lefer	EN [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	

Finalité didactique [30.0]

REMARQUE IMPORTANTE: en vertu de l'article 138 alinéa 4 du décret du 7 novembre 2013 définissant le paysage de l'enseignement supérieur et l'organisation académique des études, il ne sera pas procédé à l'évaluation des stages à la session de septembre. L'étudiant est invité à tout mettre en oeuvre pour réussir les stages d'enseignement à la session de juin, sous peine de devoir recommencer son année.

En 2024-25, vous pouvez encore **débuter** une finalité didactique. **Dès septembre 2025**, pour vous former à enseigner à partir de la 4ème année de l'enseignement secondaire, il vous faudra alors entamer

- soit un master en enseignement section 4 (120 crédits), après un bachelier disciplinaire (180 crédits)
- soit un master en enseignement section 5 (60 crédits), après un bachelier disciplinaire (180 crédits) et un master disciplinaire (60 ou 120 crédits)

Pour plus d'information sur la Formation initiale des enseignants et enseignantes réformée, voir [ici](#).

La didactique de l'italien ne sera pas proposée dans l'offre des masters en enseignement et ne sera plus enseignée dès 2024-2025.

La finalité didactique est centrée sur la préparation à l'enseignement dans les années supérieures de l'enseignement secondaire.

Le programme vise le développement des compétences suivantes :

- la conception, la planification et l'évaluation des pratiques ;
- la réflexion sur les pratiques et leur contexte ;
- la compréhension de l'institution scolaire, de son cadre et de ses acteurs.

Le dispositif comporte trois types d'activités :

- des stages dans l'enseignement secondaire supérieur (60h) ;
- des séminaires ;
- des cours magistraux.

Ces activités sont réparties en deux catégories :

- les stages, cours et séminaires transversaux, communs à toutes les disciplines. Ils portent le sigle LAGRE (13 crédits) ;
- les stages, cours et séminaires propres à la(aux) discipline(s) (17 crédits).

La finalité didactique des masters 120 intègre la formation diplômante « Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur » ou AESS (300h - 30 crédits), en référence aux Décrets du 8 février 2001 et à celui du 17 décembre 2003 (concernant les fondements de la neutralité) relatifs à la formation initiale des enseignants du secondaire supérieur en Communauté française de Belgique.

Ces 30 crédits constituent également le programme de l'AESS en langues et littératures germaniques qui peut être suivi après un master 60 ou 120.

Concrètement, la réussite du master à finalité didactique conduit à l'obtention du diplôme de master à finalité didactique ainsi que du titre professionnel d'agrégé de l'enseignement secondaire supérieur. L'évaluation des compétences du programme AESS est répartie sur les 2 blocs de master.

L'étudiant qui le souhaite peut combiner cette finalité avec un séjour Erasmus ou Mercator. Ce séjour devra être réalisé soit durant le 2e quadrimestre du bloc 1, soit durant le 1er quadrimestre du bloc 2. Cependant, tous les cours de la finalité didactique doivent être impérativement suivis à l'UCLouvain.

- Obligatoire
- ⌘ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025
- ⊖ Non organisé cette année académique 2024-2025 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2024-2025 mais non organisé l'année suivante
- ⊕△ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🚫 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Bloc
annuel

1 2

o Contenu:

o A) Stage en milieu scolaire (7 crédits)

⌘ Si l'étudiant suit deux langues germaniques

○ LGERM9000	Enseignement des langues modernes en FWB : cadrage, organisation et prescrits légaux	Fanny Meunier	FR [q1] [15h] [3 Crédits]	X
-------------	--	---------------	---------------------------	---



Finalité spécialisée : terminologie et localisation [30.0]

- Obligatoire
 - ✂ Au choix
 - △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025
 - Non organisé cette année académique 2024-2025 mais organisé l'année suivante
-

				Bloc annuel	
				1	2
⌘ LTRAD2461	Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Russe	Marina Riapolova	EB [q2] [15h+30h] [10 Crédits] 🌐	x	
⌘ LTRAD2471	Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Turc	Pierre Vanrie	EB [q2] [15h+30h] [10 Crédits] 🌐	x	
⌘ LLSTI2481	TAV et techniques d'interprétation à distance spécifiques à la LSFB		EB [q1] [0h+15h] [10 Crédits] 🌐	x	x

o Séminaires d'adaptation audiovisuelle

De 5 à 10crédit(s)

⌘

Finalité spécialisée : affaires internationales et européennes [30.0]

- Obligatoire
 - ✂ Au choix
 - △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025
 - ⊖ Non organisé cette année académique 2024-2025 mais organisé l'année suivante
 - ⊕ Organisé cette année académique 2024-2025 mais non organisé l'année suivante
 - △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025 et l'année suivante
 - Activité avec prérequis
 - 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
 - 🌐 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
-

Finalité spécialisée : traduction éditoriale [30.0]

- Obligatoire
- ✂ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025
- ∅ Non organisé cette année académique 2024-2025 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2024-2025 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🌐 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc.)

Bloc
annuel

1 2

○ Contenu:

○ LTRAD2700

Théorie de la traduction littéraire

Christian Marcipont

Options et/ou cours au choix [15.0]

- > Option en cultures et éthique du numérique [prog-2024-trad2m-lfial800o]
- > Cours au choix [prog-2024-trad2m-ltrad811o]

Option en cultures et éthique du numérique [15.0]

Le numérique a transformé nos vies et notre culture à tel point que tout se passe aujourd'hui dans « l'espace numérique » puisque notre propre espace, notre temps et notre existence sont tous profondément numérisés. Dans la « culture de la connectivité », le numérique est omniprésent, nous sommes, d'une manière ou d'une autre, toujours en ligne, tandis que la technologie n'est plus seulement « à portée de main », mais s'infiltré et fusionne déjà intimement avec nos pensées, nos sensations, et même nos corps.

L'option en cultures et éthique numériques propose des cours axés sur ces changements profonds apportés par le numérique dans tous les domaines de la vie et dans les disciplines universitaires. Elle invite les étudiants à réfléchir de manière critique et créative aux évolutions à grande échelle qui en résultent et les dote des compétences et des outils nécessaires pour aborder leurs sujets dans une perspective d'avant-garde, actuellement très nécessaire, véritablement efficace et globale.

Les sujets et les applications pratiques enseignés dans cette option ouvrent également le champ de nos domaines de spécialisation à des points de vue interdisciplinaires plus larges, nous rendant ainsi prêts à être professionnellement polyvalents et à réussir dans un monde numérique profondément transformé.

<https://sites.uclouvain.be/chairealtissia/>

- Obligatoire
- ⊗ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025
- ⊖ Non organisé cette année académique 2024-2025 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2024-2025 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🚫 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc.)

Bloc
annuel

1 2

Contenu:

○ LFIAL2010	Enjeux culturels et éthiques du numérique - Chaire Altissia	Cédric Byl	[FR] [q1] [22.5h] [5 Crédits] 🌐	X	
○ LFIAL2020	Code et Culture : Python pour les humanités numériques - Chaire Altissia	Isabelle Gribomont	[FR] [q2] [22.5h] [5 Crédits] 🌐 > English-friendly	X	

Un cours parmi : (5 crédits)

⊗ LFIAL2630	Méthodes de traitement automatique du langage	Cédric Fairon	[FR] [q2] [22.5h] [5 Crédits] 🌐 > English-friendly	X	X
⊗ LFIAL2640	Introduction à la programmation en Python pour les sciences humaines	Louis de Viron Leonardo Zilio	[FR] [q2] [22.5h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LFIAL2650	Analyse critique de l'intelligence artificielle	Cédric Fairon (coord.)	[FR] [q2] [22.5h] [5 Crédits] 🌐 > English-friendly	X	X
⊗ LHIST2600	Pratiques numériques dans les métiers de l'histoire Ce cours est accessible uniquement à l'étudiant en master en histoire ou ayant suivi la mineure en histoire.	Aurore François	[FR] [q2] [15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LEPL2210	Ethics and ICT	Axel Gosseries Olivier Pereira	[EN] [q2] [30h] [5 Crédits] 🌐 > Facilités pour suivre le cours en français	X	X
⊗ LANTR2115	Séminaire d'Anthropologie du Numérique : technologie, jeux vidéos et mondes virtuels				

⌘ Autres cours

15 crédits à choisir dans cette liste ou dans les programmes de la Faculté ou de l'Université, en accord avec le jury restreint. L'étudiant s'assurera auprès du titulaire du ou des cours qu'il souhaite choisir qu'il est autorisé à le(s) suivre. L'étudiant n'est pas autorisé à choisir plus de 6 crédits de cours appartenant au tronc commun ou à la finalité approfondie de son propre master. Aucun cours ne peut être choisi dans les finalités didactique ou spécialisées du master en traduction.

ENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Pour accéder à ce master, l'étudiant-e doit maîtriser certaines matières. Si ce n'est pas le cas, elle ou il se verra ajouter, par le Jury, au premier bloc annuel de son programme de master, les enseignements supplémentaires nécessaires.

Ce module complémentaire est destiné aux étudiants ayant une **AESI en langues germaniques**. Pour les étudiants ayant une autre formation, d'autres enseignements complémentaires pourraient être déterminés en fonction de leur parcours antérieur.

L'étudiant-e suit à l'UCLouvain Saint-Louis - Bruxelles les unités d'enseignement correspondant aux crédits ajoutés à son programme de master en traduction dans le cadre de la passerelle.

Ces unités d'enseignement sont dispensées sur le site de la Faculté de traduction et d'interprétation Marie Haps Saint-Louis (TIMH), rue d'Arlon à 1050 Bruxelles.

Elles font parties de la liste suivante, chaque étudiant-e recevant un programme individuel en fonction de son parcours antérieur. Le programme-type de la passerelle est composé de 60 crédits, en particulier des cours de traduction dans les deux langues choisies par l'étudiant-e.

L'UCLouvain Saint-Louis - Bruxelles s'engage à mettre tout en œuvre pour que l'étudiant-e puisse participer à toutes les activités d'apprentissage du programme-type, sans toutefois pouvoir garantir la compatibilité des horaires de ces activités d'apprentissage.

Les modalités de participation et d'évaluation des activités d'apprentissage visées sont définies par l'UCLouvain Saint-Louis - Bruxelles.

Obligatoire

- △ Exceptionnellement, non organ
- ⊖ Non organisé cette année acac
- ⊕ Organisé cette année académi
- △ ⊕ Exceptionnellement, non org
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiant
- 🚫 Cours NON accessibles aux ét
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Langue d'enseignement

[FR] [q1] [30h+12h] [3 Crédits]

suivante

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

⊗ BMHFR1121	Français : linguistique générale et comparée	Maïté Dupont	[FR] [q1] [45h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHFR1232	Français : pratique de la communication orale et écrite	Manon Delcour Olivier Hambursin Samuel Janssen	[FR] [q1] [0h+45h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHFR1233	Français : pratique de la communication écrite	Manon Delcour	[FR] [q2] [0h+30h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHFR1311	Littérature et stylistique françaises	Olivier Hambursin	[FR] [q2] [30h+15h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHCG1141	Droit	Nicolas Bernard Gabriela de Pierpont	[FR] [q2] [60h] [5 Crédits] 🌐
⊗		Bernard Leloup (supplée Amandine Bled)	[FR] [q1] [45h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHCG1251	Economie	Gilles Grandjean	[FR] [q2] [45h+15h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHCG1272	Métiers et processus de traduction	Geneviève Maubille	[FR] [q1] [15h] [2 Crédits] 🌐
⊗ BMHCG1273	Analyse du discours appliquée à la traduction	Maïté Dupont	[FR] [q2] [30h+15h] [3 Crédits] 🌐

⊗ BMHAN1352 Dany Etienne	Anglais : traduction	Jean-Marc Lafontaine Thierry Lepage Erwin Ochsenmeier (supplée Jean-Marc Lafontaine) Caroline Vanderputten	EN [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHNE1352	Néerlandais : traduction	Christian Marcipont Marlène Vrancx	NE [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHAL1352	Allemand : traduction	Dany Etienne Françoise Gallez Patricia Kerres	DE [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHAN1353	Anglais : interprétation	Tania Biondi Nathalie Caron	

PRÉREQUIS ENTRE COURS

Le **tableau** ci-dessous reprend les activités (unités d'enseignement - UE) pour lesquelles existent un ou des prérequis au sein du programme, c'est-à-dire les UE du programme dont les acquis d'apprentissage doivent être certifiés et les crédits correspondants octroyés par le jury avant inscription à cette UE.

Ces activités sont par ailleurs identifiées **dans le programme détaillé** : leur intitulé est suivi d'un carré jaune.

Prérequis et programme annuel de l'étudiant-e

Le prérequis étant un préalable à l'inscription, il n'y a pas de prérequis à l'intérieur d'un même bloc annuel d'un programme. Les prérequis sont définis entre UE de blocs annuels différents et influencent donc l'ordre dans lequel l'étudiant-e pourra s'inscrire aux UE du programme.

En outre, lorsque le jury valide le programme individuel d'un-e étudiant-e en début d'année, il en assure la cohérence :

- Il peut imposer à l'étudiant-e de combiner l'inscription à deux UE distinctes qu'il considère nécessaires d'un point de vue pédagogique
- En fin de cycle uniquement, il peut transformer un prérequis en corequis.

Pour plus d'information, consulter [le règlement des études et des examens](#).

Tableau des prérequis

LTRAD2012	"Combined Evaluation into German" a comme prérequis LTRAD2011
	• LTRAD2011 - Seminar für Fachübersetzen aus dem Französischen ins Deutsche
LTRAD2022	"Combined Evaluation into German" a comme prérequis LTRAD2021
	• LTRAD2021 - Seminar für Fachübersetzen aus dem Englischen ins Deutsche
LTRAD2211	"Combined Evaluation - German" a comme prérequis LTRAD2111
	• LTRAD2111 - Ateliers de traduction spécialisée - Allemand
LTRAD2221	"Combined Evaluation - English" a comme prérequis LTRAD2121
	• LTRAD2121 - Ateliers de traduction spécialisée - Anglais
LTRAD2231	"Combined Evaluation - Dutch" a comme prérequis LTRAD2131
	• LTRAD2131 - Ateliers de traduction spécialisée - Néerlandais
LTRAD2241	"Combined Evaluation - Spanish" a comme prérequis LTRAD2141
	• LTRAD2141 - Ateliers de traduction spécialisée - Espagnol
LTRAD2251	"Combined Evaluation - Italian" a comme prérequis LTRAD2151
	• LTRAD2151 - Ateliers de traduction spécialisée - Italien
LTRAD2261	"Combined Evaluation - Russian" a comme prérequis LTRAD2161
	• LTRAD2161 - Ateliers de traduction spécialisée - Russe
LTRAD2271	"Combined Evaluation - Turkish" a comme prérequis LTRAD2171
	• LTRAD2171 - Ateliers de traduction spécialisée - Turc
LTRAD2281	"Combined Evaluation - Sign Language" a comme prérequis LTRAD2181
	• LTRAD2181 - Ateliers de traduction spécialisée - Langue des signes
LTRAD2410	"Audiovisual Translation : specialised techniques" a comme prérequis LTRAD2400
	• LTRAD2400 - TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques
LTRAD2412	"Audiovisual Adaptation Seminar - German" a comme prérequis LTRAD2400 AND LTRAD2411
	• LTRAD2400 - TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques
	• LTRAD2411 - Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Allemand
LTRAD2422	"Audiovisual Adaptation Seminar - English" a comme prérequis LTRAD2400 AND LTRAD2421
	• LTRAD2400 - TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques
	• LTRAD2421 - Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Anglais
LTRAD2432	"Audiovisual Adaptation Seminar- Dutch" a comme prérequis LTRAD2400 AND LTRAD2431
	• LTRAD2400 - TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques
	• LTRAD2431 - Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Néerlandais
LTRAD2442	"Audiovisual Adaptation Seminar - Spanish" a comme prérequis LTRAD2400 AND LTRAD2441
	• LTRAD2400 - TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques
	• LTRAD2441 - Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Espagnol
LTRAD2890	"Quality control" a comme prérequis LTRAD2200
	• LTRAD2200 - Révision et post-édition
LTRAD2900	"Internship" a comme prérequis LTRAD2011 OR LTRAD2021 OR LTRAD2111 OR LTRAD2121 OR LTRAD2131 OR LTRAD2141 OR LTRAD2151 OR LTRAD2161 OR LTRAD2171 OR LTRAD2181
	• LTRAD2011 - Seminar für Fachübersetzen aus dem Französischen ins Deutsche
	• LTRAD2021 - Seminar für Fachübersetzen aus dem Englischen ins Deutsche
	• LTRAD2111 - Ateliers de traduction spécialisée - Allemand
	• LTRAD2121 - Ateliers de traduction spécialisée - Anglais

- LTRAD2131 - Ateliers de traduction spécialisée - Néerlandais
- LTRAD2141 - Ateliers de traduction spécialisée - Espagnol
- LTRAD2151 - Ateliers de traduction spécialisée - Italien
- LTRAD2161 - Ateliers de traduction spécialisée - Russe
- LTRAD2171 - Ateliers de traduction spécialisée - Turc
- LTRAD2181 - Ateliers de traduction spécialisée - Langue des signes

COURS ET ACQUIS D'APPRENTISSAGE DU PROGRAMME

Pour chaque programme de formation de l'UCLouvain, [un référentiel d'acquis d'apprentissage](#) précise les compétences attendues de tout-e diplômé-e au terme du programme. Les fiches descriptives des unités d'enseignement du programme précisent les acquis d'apprentissage visés par l'unité d'enseignement ainsi que sa contribution au référentiel d'acquis d'apprentissage du programme.

[communication interculturelle\]](#)
(St-Louis Bruxelles)

Voir [Procédures d'admission et d'inscription](#)

Autres bacheliers de la Communauté française de Belgique (bacheliers de la Communauté germanophone de Belgique et de l'Ecole royale militaire inclus)

Bachelier en traduction et interprétation

RÈGLES PROFESSIONNELLES PARTICULIÈRES

La réussite de l'agrégation de l'enseignement secondaire supérieur (AESS) mène à l'obtention d'un titre d'agrégé.

La [Réforme des Titres et Fonctions](#), en vigueur au 1er septembre 2016, a pour vocation d'harmoniser les titres, fonctions et barèmes des professionnels de l'enseignement fondamental et secondaire de tous les réseaux en Communauté française de Belgique.

Elle vise également à garantir la priorité aux titres requis sur les titres suffisants et à instaurer un régime de titres en pénurie.

Le titulaire de l'AESS pourra connaître les fonctions qu'il peut exercer et les barèmes dont il peut bénéficier [en cliquant ici](#).

L'université ne peut être tenue pour responsable des problèmes que l'étudiant pourrait éventuellement rencontrer ultérieurement en vue d'une nomination dans l'enseignement en Communauté française de Belgique.

PÉDAGOGIE

Points forts de l'approche pédagogique

De nombreux dispositifs d'apprentissage ancrés dans la future vie professionnelle du diplômé traducteur

La pédagogie utilisée dans le programme du master en traduction a été élaborée dans la perspective de la future vie professionnelle du diplômé : mélange équilibré entre apports théoriques et situations pratiques, apprentissage actif au centre des préoccupations, place importante réservée au développement de compétences professionnelles.

La pédagogie adoptée met en avant des activités d'apprentissage orientées vers les attendus et les exigences de la profession, allant jusqu'à placer les étudiants en situation professionnelle, en particulier :

- Des cours de langue et de culture en langue source, indispensables pour acquérir les compétences traductives portant sur l'intention de l'auteur.
- Des ateliers et séminaires de traduction donnés par des équipes pédagogiques composées de locuteurs natifs dans les langues sources et cibles, issus du monde de l'enseignement et du monde professionnel des métiers de la traduction, dans lesquels l'enseignant est à la fois conseil, guide et évaluateur.
- Des simulations du travail en bureau de traduction.

